

ADATSZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS	DATA SUPPLY CONTRACT
<p>továbbiakban Megállapodás, amely létrejött egyrészről az</p> <p><b>FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5.</li> <li>• Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)</li> <li>• Számlavezető pénzintézete: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe</li> <li>• SWIFT (BIC): INGBHUHB</li> <li>• IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000</li> <li>• Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8.</li> <li>• A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14</li> <li>• Adószám: 12543331-2-14</li> <li>• Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230</li> </ul> <p>mint Szolgáltató (továbbiakban: <b>Szolgáltató vagy FGSZ Zrt.</b>), másrészről a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Székhelye:</li> <li>• Levelezési címe:</li> <li>• Számlafogadás címe:</li> <li>• Számlavezető pénzintézete:</li> <li>• SWIFT (BIC):</li> <li>• IBAN Számlaszáma:</li> <li>• A társaság statisztikai számjele:</li> <li>• Adószáma:</li> <li>• Cégbíróság és cégjegyzék száma:</li> </ul> <p>mint Rendszerhasználó/Kapcsolódó Rendszerüzemeltető/Felhasználó (továbbiakban: <b>Megrendelő</b>), együttes hivatkozásként: <b>Felek</b> között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:</p>	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into by and between</p> <p><b>FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5.</li> <li>• Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)</li> <li>• Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V.</li> <li>• SWIFT (BIC): INGBHUHB</li> <li>• IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000</li> <li>• Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8.</li> <li>• Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14</li> <li>• Tax number: 12543331-2-14</li> <li>• Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230</li> </ul> <p>as Provider (hereinafter referred to as: <b>“Provider” or FGSZ Ltd.</b>), and</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registered seat:</li> <li>• Mailing address:</li> <li>• Address for receipt of invoices:</li> <li>• Account holding bank:</li> <li>• SWIFT (BIC):</li> <li>• IBAN Bank account number:</li> <li>• Statistics number of the Company:</li> <li>• Tax number:</li> <li>• Registering Court and Company Registration No.:</li> </ul> <p>as System User/Associated System Operator/User (hereinafter referred to as: <b>“Customer”</b>), collectively referred to as: <b>Parties</b> on the date and at the place specified below with the following conditions:</p>

<p>Jelen Szerződés általános és diszkriminációmentes keretet biztosít a tárgyi szolgáltatás igénybevételére minden arra jogosult Megrendelő részére. A Szerződés típusszerződés, szövege nyilvános, az a Szolgáltató hivatalos honlapján elérhető.</p>	<p>This Contract provides a general and non-discriminatory framework for engaging the service specified herein for any Customers entitled thereto. The Contract is a standard contract and its text is publicly available on the Provider's official website.</p>
<p><b>1. A Szerződés tárgya</b></p> <p>1.1. A Megrendelő megrendeli a Szolgáltatótól, a Szolgáltató pedig elvállalja jelen Szerződés mellékleteiben részletesen megfogalmazott műszaki tartalmú adatszolgáltatás biztosítását a Megrendelő részére.</p> <p>1.2. Jelen Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I. 30.) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzat (ÜKSZ) Megrendelő általi elfogadásának minősül.</p> <p>1.3. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t és az FGSZ Zrt. Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát kell alkalmazni.</p>	<p><b>1. Subject matter of the Contract</b></p> <p>1.1. The Customer orders from the Provider, while the Provider agrees to provide the technical data supply specified in detail in the Annexes to this Contract for the Customer.</p> <p>1.2. Conclusion of this Contract shall be considered as acceptance of the Business and Commercial Code (BCC) by the Customer in accordance with Government Decree No 19/2009. (I. 30.) on the Implementation of the Act on Natural Gas Supply (hereinafter referred to as: "Implementation Decree").</p> <p>1.3. Any matters not regulated herein shall be governed by the applicable laws, the BCC, FGSZ Ltd's Business Code approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority.</p>
<p><b>2. Megrendelő és a Szolgáltató kapcsolattartói</b></p> <p>Jelen Szerződés vonatkozásában a Szolgáltató és a Megrendelő kapcsolattartóit az 1. számú melléklet tartalmazza.</p>	<p><b>2. Contact details of the Customer and the Provider</b></p> <p>In regards to this Contract, the contact details of the Provider and the Customer are listed in Annex 1.</p>
<p><b>3. A Szolgáltató jogai és kötelezettségei</b></p> <p>3.1. A Szolgáltató a jelen Szerződés teljesítése körében, a Megrendelő részére a Szerződés mellékleteiben meghatározott gázforgalmi adatokat állít elő és szolgáltat, melyet az 2. számú mellékletben meghatározott informatikai rendszeréből bocsát a Megrendelő rendelkezésére.</p> <p>3.2. A Szolgáltató az adatszolgáltatás hozzáférési pontját, illetőleg pontjait egyoldalúan jogosult megváltoztatni, amennyiben erre irányuló szándékát a Megrendelővel a hozzáférési pont</p>	<p><b>3. Rights and obligations of the Provider</b></p> <p>3.1. In the scope of the performance of this Contract, the Provider shall prepare and supply to the Customer the gas usage data specified in the Annexes to this Contract, to be made available to the Customer from the IT system specified in Annex 2.</p> <p>3.2. The Provider shall be entitled to unilaterally change the access point(s) of the data supply, subject to written notice sent to the Customer at least 30 days prior</p>

<p>megváltoztatását megelőzően 30 nappal írásban közli.</p> <p>3.3. A Szolgáltató jogosult az adatszolgáltató rendszerén karbantartási, fejlesztési, hibaelhárítási okok miatt az adatszolgáltatást szüneteltetni. A tervezett szüneteltetést a Szolgáltató köteles annak megkezdését három (3) munkanappal megelőzően a Szerződés 1. számú mellékletében szereplő e-mail címekre bejelenteni.</p> <p>3.4. Amennyiben az adat a Szolgáltató rendelkezésére áll, de a folyamatos adatszolgáltatás megszakad, ez esetben a Felek – kölcsönös tájékoztatással és konzultációval – mindent megtesznek annak érdekében, hogy az adatszolgáltatási hiba okának megtalálása, a hibajavítás felelősségének megállapítása és a hiba és hibakijavításának folyamata mihamarabb elkezdődhessen. Ezt megelőzően a Megrendelő a 3. számú mellékletben részletezettek szerint eljárva köteles a hibajelenséggel kapcsolatos adatokat összegyűjteni és azt Szolgáltató felé kommunikálni.</p> <p>3.5. Amennyiben egyértelműen megállapítható, hogy a hiba a Megrendelő informatikai rendszerén, vagy a Megrendelővel szerződéses kapcsolatban álló kommunikációs szolgáltató rendszerén keletkezett, akkor a Szolgáltatót a továbbiakban nem terheli semmiféle hibakeresési, hibajavítási, vagy más kötelezettség. Amennyiben a terepi eszközön nem képződött pillanat érték, s ennek következtében az órai és napi adat sem állítható elő, akkor a Szolgáltató - maximum 12 óra időtartamig - jogosult az utolsó képződött órai értéket behelyettesíteni az adatszolgáltatásba. 12 órán túli órai adatképzési üzemzavar esetén a szolgáltatás nem tekinthető folyamatosnak, a Szolgáltatót az adat kimaradásáért a bizonyíthatóan a Szolgáltató magatartására visszavezethető, illetve kizárólag általa elhárítható meghibásodásokért felelősség terheli. A Szolgáltató jogosult a hiba elhárítását követően az érvényes adatok automatikus pótlására. Az adatpótlás feltételeinek megteremtéséig a Szolgáltató</p>	<p>to the change of the access point.</p> <p>3.3 The Provider shall be entitled to suspend the data supply on the data supply system due to reasons related to maintenance, development and troubleshooting. The Provider shall send notice regarding the planned suspension to the email addresses specified in Annex 1 to this Contract three (3) business days prior to the start of the suspension.</p> <p>3.4. If the data is available to the Provider but continuous data supply is interrupted, the Parties shall take all efforts – in mutual consultation and informing each other – in order that the identification of the data supply error, the determination of who is liable to correct the error and the process of correcting the error can commence as soon as possible. Prior to that, the Customer shall collect and forward to the Provider the data related to the error in accordance with the provisions of Annex 3.</p> <p>3.5. If it can be clearly established that the error arose on the Customer's IT system or on the system of the communications provider in contractual relationship with the Customer, the Provider shall not have any obligation to identify or correct the error or any other obligation. If no instantaneous value is created on the on-site device and as a result, no hourly or daily data can be created, the Provider shall be entitled to substitute it in the data supply with the hourly value last created for up to a period of 12 hours. In the event of a data creation hang up exceeding 12 hours, the service cannot be deemed to be continuous, and the Provider shall be liable for the data hang up and any malfunctions originating from the attitude of the Provider or which could only be prevented by the Provider. The Provider shall be entitled to automatically supply the valid data after correcting the error. Until the appropriate conditions enabling data supply are provided, the Provider shall be entitled to substitute the data temporarily.</p>
---	--

<p>jogosult az adatok átmeneti helyettesítésére.</p> <p>3.6. A Szolgáltató a Szerződés teljesítése során a Megrendelő Szerződésben rögzített igényei szerint és érdekeinek megfelelően köteles eljárni, köteles továbbá a Megrendelőt a normál üzemmenettől eltérő tevékenységéről tájékoztatni azon esetekben, amikor az a vállalt rendelkezésre állási mutatókat érinti.</p> <p>3.7. Amennyiben a Megrendelő alkalmatlan igényt nyújt be, a Szolgáltató köteles erre a Megrendelőt figyelmeztetni.</p> <p>3.8. A Szolgáltató köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a teljesítés eredményességét vagy határidőben való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja.</p>	<p>3.6. In the course of the performance of the Contract, the Provider shall act in accordance with the Customer's needs specified in the Contract as well as the interests thereof, and shall notify the Customer regarding its activities differing from the regular course of business if such activities affect the agreed availability indices.</p> <p>3.7. If the Customer submits an unfeasible request, the Provider shall warn the Customer about that.</p> <p>3.8. The Provider shall promptly notify the Customer of any and all circumstances that endangers or hinders the effectiveness or timeliness of performance.</p>
<p><b>4. Megrendelő kötelezettségei</b></p> <p>4.1. A Megrendelő - szerződésszerű teljesítés esetén - köteles a jelen Szerződés 7. pontjában meghatározott összegű szolgáltatási díjat a hivatkozott pontban meghatározott módon és feltételekkel a Szolgáltató részére megfizetni.</p> <p>4.2. A Megrendelő köteles a Szolgáltató által szolgáltatott adatok lekérdezéséről gondoskodni, az ehhez szükséges technikai és személyi feltételeket biztosítani.</p> <p>4.3. A Szolgáltató által rendelkezésre bocsátott adatok lekérdezését, felhasználását a Megrendelő adatkezelő és hálózat felügyelő rendszere biztosítja.</p> <p>4.4. A Megrendelő köteles a Szolgáltató által meghatározott adathozzáférési, lekérdezési és biztonsági szabályokat betartani.</p> <p>4.5. Rendellenes üzemmenet (adatszolgáltatás teljes vagy részleges leállása) esetén a Megrendelő köteles elsődlegesen a saját felelősségi körébe tartozó infrastruktúra szakértői szintű ellenőrzésére, az ott feltárt hiba</p>	<p><b>4. The Customer's obligations</b></p> <p>4.1. Subject to contractual fulfilment the Customer shall pay to the Provider the service fee with the amount specified in Clause 7 of this Contract, in the manner and subject to the terms set out in the same Clause.</p> <p>4.2. The Customer shall provide for querying the data supplied by the Provider, and shall provide all technical and staff-related conditions required therefor.</p> <p>4.3. Querying and utilization of the data supplied by the Provider shall be conducted by the Customer's data management and network monitoring system.</p> <p>4.4. The Customer shall comply with the data access, query and security rules established by the Provider.</p> <p>4.5. In the event of abnormal operation (complete or partial shutdown of data supply) the Customer shall inspect primarily the infrastructure belonging to its scope of responsibility on an expert level and correct the error identified therein. If</p>

<p>elhárítására. Amennyiben a hiba oka a végrehajtott ellenőrzések után sem azonosítható és saját hatáskörben nem hárítható el, úgy a hibajelenséget a Szerződés 3. sz. mellékletében rögzített adatok megadásával írásban kell bejelenteni a Szolgáltató felé. Hibabejelentésre csak a Szerződés szerinti kapcsolattartásra kijelölt személy jogosult.</p> <p>4.6. A Felek megfelelő szakértők bevonásával kötelesek együttműködni a hibák behatárolásában és elhárításában.</p>	<p>the reason of the malfunction cannot be identified by the inspections and thus cannot be averted, the error shall be reported to the Provider in writing, indicating the data specified in Annex 3 to the Contract. Only the contact person specified in the Contract shall be entitled to report errors.</p> <p>4.6. The Parties shall cooperate in order to locate and correct any errors, involving appropriate experts in the process.</p>
<p><b>5. A Felek együttműködése</b></p> <p>5.1. A Szerződés teljesítése során Felek kötelesek együttműködni, ennek keretében tartoznak egymást haladéktalanul értesíteni az érdekkörükben felmerülő, jelen Szerződésre kiható minden lényeges adatról, tényezőről és körülményről.</p> <p>5.2. Az együttműködés során tett intézkedéseket és nyilatkozatokat a Felek jegyzőkönyvben rögzítik.</p>	<p><b>5. Cooperation between the Parties</b></p> <p>5.1. The Parties shall collaborate in the performance of this Contract, and in this respect they are bound to notify the other party without delay on any significant data, fact or condition in their scope of interest which affects this Contract.</p> <p>5.2. Actions and declarations made in the course of the cooperation shall be recorded in a protocol by the contracting Parties.</p>
<p><b>6. Teljesítési határidő</b></p> <p>Szerződéses teljesítési határidők az elvi idő és a frissülési idő alapján:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– pillanat érték adat: min. 3 percenként, max. 59 percenként, 6 percen belül</li> <li>– órai adat: tárgyrát követő 30 percen belül</li> <li>– napi adat: tárgynapot követő 90 percen belül.</li> </ul> <p>Az adatok típusa az OTRTAG azonosító 18-20 karakterei alapján azonosíthatók be, úgy mint:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– pillanat érték adat: Pxx *</li> <li>– órai adat: ORA</li> <li>– napi adat: NAP</li> </ul> <p>xx* - xx lehetséges értékei ; 00 ... 59 az adat technológiai forrásától függően</p> <p>A teljesítési határidő akkor sérül, ha jelen Szerződés 9.3 pontjában részletezett, a</p>	<p><b>6. Deadline for performance</b></p> <p>Contractual performance deadlines based on the theoretical time and refreshing time:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– instantaneous value data: at least every 3 minutes, at maximum every 59 minutes, within 6 minutes</li> <li>– hourly data: within 30 minutes after the hour concerned</li> <li>– daily data: within 90 minutes after the day concerned</li> </ul> <p>The data types can be identified based on the 18-20th characters of the OTRTAG identifier, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– instantaneous value data: Pxx *</li> <li>– hourly data: ORA</li> <li>– daily data: NAP</li> <li>–</li> </ul> <p>xx* - possible values of xx ; 00 ... 59 depending on the technological source of data</p> <p>The performance deadline is breached if a "data hang up" detailed in Clause 9.3 of this</p>

<p>Szolgáltatónak felróható okból bekövetkezett 'adat-kimaradás' esete áll elő, és nem történik meg a jelen Szerződés 7.2. pontjában részletezett pótlás.</p>	<p>Contract takes place due to reasons imputable to the Provider and the substitution specified in Clause 7.2 of this Contract does not occur.</p>
<p><b>7. Szolgáltatási díj és a fizetési feltételek</b></p> <p>A jelen Szerződésben meghatározott adatszolgáltatás díját, A földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet (Tarifarendelet) szabályozza. A Tarifarendelet hatálya alá tartozó és a jelen Szerződés tárgyát képező adatszolgáltatások körét a jelen Szerződés 1. számú melléklete tartalmazza.</p> <p>7.1. A Szolgáltatót, jelen Szerződésben meghatározott adatszolgáltatás szerződésszerű teljesítéséért havi rendszerességgel átalány összegű szolgáltatási díj illeti meg. Az átalány szolgáltatási díj havi nettó összege: ..... Ft, azaz nettó ..... Forint.</p> <p>Az előzőekben meghatározott szolgáltatási díj az áfát nem tartalmazza, a szolgáltatási díj számla a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló törvény előírásainak megfelelően kerül kiállításra.</p> <p><u>Fizetési feltételek:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Az elszámolás alapja minden hónap 1-jei jelen szerződéses állapot szerint szolgáltatott jelek volumene. A Felek időszakonkénti elszámolásban állapodnak meg. Az elszámolás időszaka: 1 gázhónap.</li> <li>• Az adatszolgáltatásra vonatkozó utólagos havi számla fizetési határideje a számla kiállításától számított 30. naptári nap.</li> <li>• Az adatszolgáltatás elszámolásának napja az elszámolási időszak utolsó napja. A teljesítés időpontja a mindenkor hatályos ÁFA törvény 58. §-ban meghatározott időpont.</li> <li>• Amennyiben a fizetési határidő napja banki munkaszüneti napra vagy ünnepnapra esik, abban az esetben a fizetési határidő az ünnepnapot, illetve banki munkaszüneti napot követő első banki nap.</li> </ul>	<p><b>7. Service fee and the payment terms</b></p> <p>The fee payable for the data supply specified in this Contract is regulated in MEKH Decree No 13/2016. (XII. 20.) on the rate of gas system use charges, separate charges and connection charges (Tariff Decree). The scope of data provisions subject to the Tariff Decree that fall within the scope of this Contract are specified in Annex 1 to this Contract.</p> <p>7.1. For the contractual fulfilment of the data supply specified in this Contract, the Provider shall be entitled to a monthly flat-rate fee. The net monthly amount of the flat-rate service fee shall be: HUF ....., i.e. HUF ..... net.</p> <p>The service fee specified above excludes VAT, and the service fee invoice shall be issued in accordance with the provisions of the Act on Value Added Tax in force.</p> <p><u>Payment conditions:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The basis of the settlement shall be the volume of signals supplied based on the present contractual conditions applicable on the 1st day of each month. The Parties agree that settlement shall take place with respect to fixed periods. Settlement period: 1 gas month.</li> <li>• The payment deadline of the subsequent monthly invoice for data supply shall be the 30th calendar day as of the date of issue of the invoice.</li> <li>• The date of settlement regarding the data supply shall be the last day of the settlement period. The date of performance shall be the date specified in Section 58 of the VAT Act in force.</li> <li>• If the payment deadline falls on a date that is a banking, public holiday, the payment deadline shall be the first banking day after that public holiday.</li> </ul>

<p>• A szerződött partner köteles a számlázott összeget az FGSZ Zrt. bankszámlájára átutalni úgy, hogy az a fizetési határidő napján 15:00 óráig jóváírásra kerüljön.</p> <p>A Felek a bankszámlák közötti elszámolás útján teljesített elszámolást akkor tekintik teljesítettnek, amikor az az FGSZ Zrt. bankszámláján jóváírásra került.</p> <p>7.2. A Megrendelőnek a nulla értékű adat után járó díjat is meg kell fizetnie a Szolgáltató részére. Az adatszolgáltatás kimaradása, de 12 órán belüli pótlása esetén az adatszolgáltatást folyamatosnak kell tekinteni. Az adatszolgáltatás 12 órán túli kimaradása esetén az adott napra Szolgáltató a szolgáltatói díjat nem számítja fel (pl: 1 napra vonatkozó adatkimaradás esetén a szolgáltatói havi átlány díj 1/30 -ad részével csökken).</p> <p>7.3. Amennyiben a Megrendelőnek a Szolgáltatóval szemben határidőn túli kötelezettsége keletkezik, a Szolgáltató jogosult bármely, Megrendelővel szemben a Szerződésből vagy más jogviszonyból eredő fizetési kötelezettségébe a Megrendelő lejárt tartozását beszámítani, és erről a Megrendelőt egyidejűleg tájékoztatni.</p> <p>7.4. A Szolgáltató jogosult a bankszámláján jóváírt összeget először a Megrendelő késedelmi kamat tartozásainak, a fennmaradó részt pedig a Megrendelő legkorábban lejárt/lejáró tőketartozásainak kiegyenlítésére felhasználni. A Szolgáltató írásban értesíti a Megrendelőt arról, hogy a Megrendelő által átutalt összeget a Szolgáltató a Megrendelő mely tartozásainak kiegyenlítésére használta fel.</p> <p>7.5. A Szolgáltató a havi számláit 1 példányban a Szerződés 7.1 pontja szerinti átlány szolgáltatási díj havi összegéről nyújtja be a Megrendelő számlázási címére, havonta utólag. A 7.2 pont szerinti adatkimaradás megvalósulása esetén a felek a havi átlány szolgáltatási díj módosított összegéről jegyzőkönyvet állítanak ki, a jegyzőkönyv formai és tartalmi kritériumait a 4. számú melléklet tartalmazza.</p>	<p>• The contracted partner shall transfer the invoiced amount to FGSZ Ltd.'s bank account so that it is credited to the bank account by 15:00 on the due day.</p> <p>The Parties shall consider any settlement performed via bank transfer settled when the amount is credited to FGSZ Ltd.'s bank account.</p> <p>7.2. The Customer shall also pay to the Provider the fee due for null-value data. In the event of a data hang up remedied within 12 hours, the data supply shall be considered to be continuous. If a data hang up lasts for a period exceeding 12 hours, the Provider shall not charge the service fee for the day concerned (e.g. in the event of data hang up lasting for a day, the monthly flat-rate fee shall decrease by its 1/30 portion).</p> <p>7.3. If the Customer is overdue with any amount towards the Provider, the Provider shall be entitled to set off its payment obligation towards the Customer originating from the Contract or any other legal relationship against the Customer's overdue debt, and at the same time it shall notify the Buyer thereof.</p> <p>7.4. The Provider shall be entitled to use the amount credited to its bank account first to settle the Customer's default interest debts, and the remaining part for settling the Customer's principal debts in the order they became/become due. The Provider shall notify the Customer in writing regarding which debts of the Customer it settled from the amount transferred by the Customer.</p> <p>7.5. The Provider shall send its monthly invoices which refer to monthly amount of the flat-rate service fee laid down in Clause 7.1 of the present Contract, to the Customer's invoicing address on a monthly basis, retrospectively, in a single copy. In case of data hang up under Clause 7.2, the Parties issue protocol on the modified amount of the monthly flat-rate service fee. The form and content of the protocol are laid down in Annex 4.</p>
--	--

<p>7.6. Amennyiben a Szerződés alapján a Megrendelő a fizetendő összeget annak esedékessége napján nem fizeti meg, késedelembe esik, és köteles a lejárt összegre, a késedelem idejére, azaz a fizetés esedékességét követő naptól a fizetés tényleges teljesítésének napjáig tartó időszakra a Ptk. 6:155 § (1) bekezdésben meghatározott mértékű késedelmi kamatot fizetni.</p> <p>7.7. A Megrendelő köteles a felhalmozódott késedelmi kamatot a terhelő levél kiállítását követő 8 napon belül a Szolgáltató részére megfizetni. A késedelmi kamat összegét 360 napos év figyelembe vételével, a ténylegesen eltelt napok alapján – forintban - számítják a Felek.</p> <p>7.8. A Szolgáltató, a Megrendelő előzetes, 1 héttel korábbi írásbeli tájékoztatása mellett az informatikai hálózat átalakítása, felújítása, cseréje, karbantartása miatt, más műszaki megoldás hiányában, szüneteltetheti a szolgáltatást, ez azonban naptári évente az 5 munkanapot nem haladhatja meg.</p> <p>7.9. A szünetelés időtartama alatt a Megrendelő szolgáltatási díjat nem fizet.</p>	<p>7.6. Should the Customer fail to fulfil payment when it is due, it shall be considered to have fallen into arrears, and shall pay default interest at the rate specified in Section 6:155(1) of the Civil Code for the overdue amount for the time of the default, i.e. the period starting on the day after the due date of payment and ending on the day when the payment is actually paid.</p> <p>7.7. The Customer shall pay the accrued default interest to the Provider within 8 days as of the issuance of the debit note. The contracting Parties shall calculate the default interest amount on a 360-day year basis, taking into account the number of days actually passed, in HUF.</p> <p>7.8. The provider shall, subject to a one-week prior written notification of the Customer and provided that there is no other technical solution available, entitled to suspend the service for the purpose of restructuring, renovating, replacing or performing maintenance works on the IT network, however such suspension shall not exceed 5 business days in any single calendar year.</p> <p>7.9 The Customer shall not pay service fee for the period of suspension.</p>
<p><b>8. A Szerződés módosítása és megszűnése</b></p> <p>8.1. A Szerződés módosítása</p> <p>A Felek a jelen Szerződést kizárólag írásbeli formában, közös megegyezéssel módosíthatják.</p> <p>A Megrendelő az adatszolgáltatás módosítására vonatkozó igényét a változtatás kívánt időpontja előtt legalább 10 nappal írásban köteles bejelenteni a Szolgáltató részére. A Szolgáltató a módosítási igénybejelentésre 5 munkanapon belül köteles válaszolni. A módosítási igénybejelentés a Szolgáltató általi írásbeli elfogadása a jelen Szerződés módosításának minősül. Amennyiben a Szolgáltató, a Megrendelő</p>	<p><b>8. Amendment and termination of the Contract</b></p> <p>8.1. Amendment of the Contract</p> <p>The Parties may only amend this Contract in writing, by mutual agreement.</p> <p>The Customer shall notify the Provider regarding its request for modification of the data supply in writing, at least 10 days prior to the intended date of the change. The Provider shall reply to any modification request notice within 5 business days. Acceptance of the modification request notice by the Provider in writing shall qualify as an amendment of this Contract. If the Provider does not accept the Customer's modification</p>



<p>módosítási igénybejelentését nem fogadja el, a Felek haladéktalanul szóbeli tárgyalást kötelesek kezdeni.</p> <p>Nem minősül szerződés-módosításnak a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, - így különösen a székhelyben, képviselőiben, bankszámlaszámában - bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett fél a másik felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel, vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.</p> <p>Az 1. sz. mellékletben rögzített adatazonosítók - Szolgáltató által történő - módosítása esetén - a Szolgáltató köteles értesíteni a Megrendelőt. Ennek lehetséges módja az adatszolgáltató felületen keresztül lekérdezhető változás lista, ennek hiányában írásos tájékoztatás. Az automatikusan közzétett adatazonosító módosítások kezelését a Megrendelő saját informatikai rendszerében kell, hogy lekezelje.</p> <p>A törlés, illetőleg új felvétel okán módosult melléklet aktualizált változatát a változás után 1 héten belül a Megrendelő részére meg kell küldeni.</p> <p>Csak azon jellistát érintő módosítások tekintendők szerződésmódosításnak, melyek a szolgáltatási díj változását vonják maguk után. Ilyen a törlés, valamint az új felvétel – kivéve, ha törölt és felvett jelek típusa és mennyisége azonos (jelcsere esete). Ilyen, a Szerződés módosítását jelentő jellista módosításokról a Szolgáltató a Megrendelőt minden esetben írásban tájékoztatni köteles.</p> <p>Jognyilatkozatot érvényesen csak írásban</p>	<p>request notice, the Parties shall initiate verbal negotiations without delay.</p> <p>Changes in the data of the parties recorded in the Court Register – in particular concerning their registered office, representatives, account-keeping bank or bank account number – or the data of the organisation acting in the course of conclusion and performance of the contract or the contact persons shall not qualify as an amendment of the Contract. The Party concerned shall notify the other Party of the above mentioned changes – depending on the circumstances of the case – in writing, either 10 calendar days prior to or 10 calendar days subsequent to the occurrence (recording) of the change.</p> <p>The Provider shall notify the Customer if it changes the data identifiers specified in Annex 1. This can be done via the list of changes accessible on the data supply interface, or failing this, in writing. The Customer shall manage the automatically published data identifier changes on its own IT system.</p> <p>The updated version of any Annex modified due to deleting or adding signals shall be sent to the Customer within 1 week as of the change.</p> <p>Only such changes concerning the signal list shall be deemed as contract amendments that result in a change of the service fee. The deletion or adding of new signals shall be such changes, except when the type and amount of the signals deleted and added is identical (signal exchange). The Provider shall inform the Customer in writing regarding such changes in the signal lists that constitute an amendment of the Contract.</p> <p>Legal declarations shall only be valid in</p>
---	---

<p>lehet tenni. Szóban, ráutaló magatartással vagy hallgatással nem lehet a másik Fél felé érvényesen jognyilatkozatot tenni. A jognyilatkozat a másik Félhez történő megérkezéssel (kézbesítéssel) válik hatályossá.</p> <p>8.2. A Szerződés megszűnése</p> <p>A Felek a Szerződést, erre irányuló közös, írásbeli megállapodásukkal bármikor megszüntethetik.</p> <p>A Felek a Szerződést írásban, indokolás nélkül, 30 napos felmondási idővel bármikor felmondhatják (rendes felmondás).</p> <p>A Szerződést bármelyik Fél azonnali hatállyal felmondhatja (rendkívüli felmondás) a másik Félhez eljuttatott írásbeli nyilatkozattal, ha a másik Fél a Szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét súlyosan vagy ismételten megsérti, és a szerződésszegését az erre vonatkozó írásbeli felszólítást követő 30 napon belül nem orvosolja.</p> <p>Amennyiben a Megrendelő a felmondást (elállást) tartalmazó tértivevényes levelet bármely okból nem veszi át, a levél kézbesítését – a kézbesítési cím helyességének ellenőrzése mellett - ismételten meg kell kísérelni. A megismételt kézbesítés sikertelensége esetén a levél legkésőbb a megismételt feladástól számított 10 (tíz) nap elteltével kézbesítettnek tekintendő.</p> <p>Az elállást vagy a felmondást tartalmazó iratot személyesen vagy tértivevényes levél útján kell a Megrendelőnek kézbesíteni.</p> <p>Lényeges kötelezettségszegésnek minősül különösen a Megrendelő részéről a szolgáltatási díj fizetésének elmulasztása, a Szolgáltató részéről a Szerződés tárgyát képező adatszolgáltatási kötelezettség nem teljesítése, mindkét Fél részéről a titoktartási kötelezettség megszegése.</p>	<p>writing. Legal declarations cannot be validly made towards the other Party verbally, by implied conduct or by remaining silent. Legal declarations shall take effect upon their delivery to the other Party.</p> <p>8.2 Termination of the Contract</p> <p>The Parties shall be entitled to terminate the Contract at any time by mutual written agreement.</p> <p>The Parties shall be entitled to terminate the Contract at any time in writing without justification, subject to a 30-day notice period (ordinary termination).</p> <p>Either Party shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect (extraordinary termination) via written declaration delivered to the other Party if the other Party severely or repeatedly breaches any of its material obligations undertaken in the Contract, and fails to correct its breach within 30 days as of the date of receipt of the written notice thereto.</p> <p>In the event Customer does not receive the letter with acknowledgement of receipt containing the termination (rescission) for any reason, delivery of the letter – shall be attempted again upon checking the correctness of the delivery address. In case the repeated delivery proves to be unsuccessful, the letter shall be deemed delivered after 10 (ten) days from the repeated posting thereof.</p> <p>The document containing the termination or rescission shall be delivered to the Customer in person or by a letter with acknowledgement of receipt.</p> <p>The Customer shall be deemed to have committed a material breach of its obligations in particular if it fails to pay the service fee. The Provider shall be deemed to have committed a material breach of its obligations in particular if it fails to perform the data supply obligation that is the subject matter of this Contract. Either Party who breaches its confidentiality obligation shall be deemed to have committed a material breach of its obligations.</p>
--	---

9. Szolgáltató felelőssége, kötbér	9. The Provider's liability, contractual penalty
<p>9.1. Szolgáltató az általa a jelen Szerződés megszegésével a Megrendelőnek okozott károkért a Ptk.-ban meghatározottak szerinti módon és mértékben tartozik kártérítési felelősséggel. Ennek felső határa a havi szolgáltatási díj.</p> <p>A Felek megegyeznek abban, hogy a Szerződés megszegéséből adódó felelősségük nem terjed ki a közvetett vagy következményi károk megtérítésére, és semmilyen esetben nem terjed ki az esetleges elmaradt hasznok megtérítésére, illetve az üzletvesztésből, a nyereségkiesésből, vagy a másik fél vagyonában a Szerződés teljesítése során a másik fél által okozott, a szolgáltatás tárgyán kívüli kár megtérítésére.</p> <p>A jelen pontban foglalt egyetlen rendelkezés sem értelmezhető úgy, hogy bármelyik Szerződő Fél kizárja vagy korlátozza felelősségét a szándékosan, továbbá az emberi életet, a testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért.</p> <p>A károsultat kármegelőzési, kárelhárítási és kárenyhítési kötelezettség terheli. Az e kötelezettségek felróható megszegése miatt keletkezett kárt a károkozó nem köteles megtéríteni. A károsult terhére esik mindazok mulasztása, akiknek magatartásáért felelős.</p> <p>A fentiek figyelembevételével egyebekben a Ptk. szerződésszegésért okozott károkra vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.</p>	<p>9.1 The Provider shall be liable to reimburse the Customer for any damages caused to it by the Provider in the manner and at the rate set out the provisions of the Civil Code. Its upper limit is the monthly service fee.</p> <p>The Parties agree that their liability arising from this Contract shall not extend to the reimbursement of any indirect or consequential damages, any losses of profit, any damages caused by any loss of business or loss of profit or any damages caused by the other Party in this other Party's property in the course of the performance of the Contract that is outside the scope of this Contract.</p> <p>No provision in this Clause shall be interpreted as the exclusion or limitation of either Party's liability for any breach of contract committed wilfully or resulting in death, bodily harm or deterioration of health.</p> <p>The aggrieved Party shall have an obligation to prevent, avert and mitigate damages. The Party causing the damage shall not be obligated to reimburse the other Party. The aggrieved Party shall be liable for the negligence of anyone for whose conduct it is liable.</p> <p>Having regard to the foregoing, otherwise the provisions of the Civil Code relating to damages caused by breach of contract shall apply.</p>
<p>9.2. A Szolgáltató saját adatátviteli-informatikai rendszerének hibája miatti adatkimaradásért, a kimaradás idejére, a Megrendelőnek vállalkozási díj nem számítható fel, kivéve a jelen Szerződés 7.2 pontjában részletezett eseteket.</p>	<p>9.2 No service fee shall be charged to the Customer for the period of any data hang up occurring due to the malfunction of the Provider's data transmission IT system, except for the cases specified in Clause 7.2 of this Contract.</p>
<p>9.3. 'Adat-kimaradás' fogalma: az adatkapcsolat tárgyát képező, OTRTAG-gel azonosított adatalem a Megrendelő számára dedikált elérési ponton nem rendelkezik lekérdezhető értékkel, illetve</p>	<p>9.3 The term "data hang up" shall mean that the data element identified by OTRTAG that is the subject of the data link does not have acquirable value at the access point dedicated for the Customer, or the</p>

<p>az adatazonosítóhoz tartozó érték és frissülési időpont nem egyezik meg az OTR központ on-line rendszerében ugyanarra az elvi időre értelmezett adattal. (leszámítva a rendszer belső működéséhez szükséges 'reakcióidőt', amely nem haladhatja meg a 15 percet). 'Adat'; OTRTAG azonosítóval ellátott adatelem + érték + időpont + státusz együttesen.</p> <p>9.4. Vis maior Felelősséget kizáró (vis maior) körülménynek tekintendő minden olyan váratlan, előre nem látható és el nem hárítható esemény, amely átmenetileg, vagy tartósan akadályozza azon kötelezettségek teljesítését, amelyek a Szerződésből erednek, vagy abból levezetésre kerülnek, és amely körülmények a Szerződés életbelépése után keletkeztek, és amelyeket a vonatkozó Szerződő Fél nem maga idézett elő, aki a Szerződés teljesítésében akadályozva volt.</p> <p>Nem tekintendők azonban felelősséget kizárónak azok a körülmények, amelyek a vonatkozó Szerződő Fél pénzügyi helyzetéből adódnak, továbbá a teljesítéseknek olyan akadályai, amelyeket a vonatkozó Szerződő Félnél tőle elvárható ráfordítással részben vagy egészben el kellett volna hárítania, mint pl. egy olyan hivatalos engedély hiánya, amely a vonatkozó Szerződő Fél köteletségének teljesítéséhez szükséges.</p> <p>Vis maior eseteknek, különösen, de nem kizárólag a következő események tekintendők: Természeti katasztrófák, a gázvezeték rendszer nem valamelyik Fél által kiváltott súlyos megsérülése, tűzvész, robbanás, nemzetközi embargó, háború, polgárháború, amelyek a Szerződés időben történő teljesítését megakadályozzák.</p> <p>Azon Szerződő Fél, amelynek részéről a szerződéses kötelezettségek teljesítése vis maior következtében lehetetlenné vált, köteles a másik Szerződő Felet írásban haladéktalanul értesíteni ezen</p>	<p>value and update time associated with the data identifier does not match the data interpreted for the same theoretical time in the OTR centre's on-line system. (except for the "reaction time" required for the system's internal operation, which cannot be more than 15 minutes). "Data"; data value furnished with an OTRTAG identifier + value + time + status collectively.</p> <p>9.4. Force majeure Any and all unexpected, unforeseeable and inevitable events shall be deemed as circumstances excluding liability (Force Majeure events) that temporarily or permanently hinder the performance of the obligations arising out of or derived from the Contract and that were not generated by the relevant Contracting Party who was prevented from complying with the Contract.</p> <p>However, circumstances arising out of the financial situation of the relevant Contracting Party may not qualify as events excluding liability, including any obstacles to performance that should have been avoided wholly or in part by the relevant Contracting Party by efforts reasonably expected from it, such as the absence of an official license that is required for compliance with the obligations of the relevant Contracting Party.</p> <p>The following events shall in particular but not exclusively qualify as Force Majeure events: Natural disasters, severe damage to the pipeline network caused by other than either of the Parties, fire, explosion, international embargo, war, civil war - events that prevent performance of the Contract in due time.</p> <p>The Contracting Party on behalf of which the performance of the contractual obligations is rendered impossible due to a Force Majeure event, shall immediately inform the other Contracting Party in</p>
---	--

<p>körülmények bekövetkeztéről.</p> <p>A közlésnek tájékoztatást kell tartalmaznia ezen események bekövetkezéséről és jellegéről, valamint azok lehetséges következményeiről.</p> <p>A Vis maiort bejelentő Szerződő Fél köteles a másik Szerződő Felet ugyancsak haladéktalanul írásban értesíteni ezen körülmények megszűntéről.</p> <p>Az a Szerződő Fél, amelyiknél vis maior esete következett be, köteles minden tőle elvárhatót elkövetni, hogy szerződéses kötelezettségeit a lehető leggyorsabban ismét teljesíthesse. Ezen Szerződő Fél köteles a másik Szerződő Felet ilyen vonatkozásban folyamatosan tájékoztatni és arról értesíteni, hogy előre láthatólag meddig fognak tartani a szerződéses kötelezettségek teljesítésének a vis maior által előidézett akadályai.</p> <p>Mindaddig, amíg a Szerződés teljesítését vis maior megakadályozza, a nem teljesített szolgáltatás, vagy szolgáltatásrész tekintetében nincs ellenszolgáltatási kötelezettség.</p> <p>9.5. Titoktartás</p> <p>A Szerződő Felek kijelentik, hogy a Szerződés megkötésével és teljesítésével összefüggésben a másik Szerződő Féllel és annak tevékenységével kapcsolatban bármilyen módon tudomásukra jutott adat, tény, így különösen, de nem kizárólagosan a Szerződés léte és tartalma üzleti titoknak minősül, azt a Szerződő Felek harmadik személynek nem adhatják ki, nem tehetik hozzáférhetővé és a Szerződés teljesítésétől eltérő más célra nem használhatják fel.</p> <p>A titoktartási kötelezettség nem terjed ki továbbá az alábbi információkra:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• amelyek a nyilvánosság számára rendelkezésre állnak, vagy amelyek a jövőben az információt kapó Szerződő Fél hibáján kívül válnak</li></ul>	<p>writing about the occurrence of such events.</p> <p>The notification shall contain information on the occurrence and the nature of such events, and any potential consequences thereof.</p> <p>The Contracting Party announcing the Force Majeure event shall also notify the other Contracting Party immediately and in writing about the termination of such circumstances.</p> <p>The Contracting Party suffering a Force Majeure event shall make all reasonable efforts to be able to again perform its contractual obligations as soon as possible. This Contracting Party shall inform the other Contracting Party in that respect on an on-going basis and shall notify the other Contracting Party about the foreseeable duration of the existence of obstacles to contractual performance generated by the Force Majeure event.</p> <p>As long as the performance of the Contract is hindered by Force Majeure there is no compensation obligation outstanding in respect of the service or part of service not performed.</p> <p>9.5. Confidentiality</p> <p>The Contracting Parties shall represent that data and facts related to the other party and its activity of which they become aware in any manner whatsoever in connection with concluding this contract and its performance -thus particularly, but without limitation, the existence and substance of this agreement- constitute business secrets, which the parties will not be permitted to disclose nor to make available to third parties nor to use for purposes other than performing this agreement.</p> <p>The non-disclosure obligation shall furthermore not extend to the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• which are in the public domain, or subsequently become public due to other than the fault of the</li></ul>
---	--

<p>nyilvánossá, vagy</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• amelyek bizonyíthatóan már a Szerződés hatályba lépését megelőzően is, jogszerűen ismertek voltak az információt kapó Szerződő Fél számára, vagy</li> <li>• amelyek olyan harmadik fél által jutottak az információt kapó Szerződő Fél tudomására, akit, vagy amelyet nem köt titoktartási megállapodás azon Szerződő Féllel szemben, akire/amelyre az információ vonatkozik, vagy</li> <li>• amelynek nyilvánosságra hozatalát vagy kiadását jogszabály, társadalmi szabályzat vagy hatósági rendelkezés teszi kötelezővé, az előírt mértékben és kör részére.</li> </ul> <p>A Rendszerhasználó részére küldött fizetési felszólításokról, és annak jogszabályi, valamint szerződéses jogkövetkezményei alkalmazásáról a Társaság jogosult a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatalt tájékoztatni.</p> <p>A titoktartási kötelezettségvállalás hatályosságát nem érinti a Szerződés bármilyen okból történő megszűnése, az a Szerződés megszűnésétől számított 3 évig áll fenn.</p> <p>Amennyiben a szerződésszegő Fél a titoktartási kötelezettségét megszegi, szerződésszegésenként 1.000.000 forint (egymillió forint) kötbért köteles fizetni a másik Fél részére. A szerződésszegő Fél köteles a kötbér összegét a terhelő levél kiállításától számított 8 napon belül a másik Fél részére megfizetni.</p>	<p>Contracting Party receiving information or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• were provably and legally in the possession of the receiving Contracting Party prior to the effective date of the Contract or</li> <li>• which became known to the Contracting Party receiving the information by means of a third-party whom or which is not bound by a non-disclosure agreement with respect to the Contracting Party to whom/which the information pertains, or</li> <li>• the disclosure or publication of which is mandated by legal regulations, stock exchange statutes or authority by-laws, to the extent and among the scope of people that is stipulated.</li> </ul> <p>The Company shall be entitled to notify the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority about demands for payment sent to the Network User and the use of any legislative or contractual legal consequences pertaining thereto.</p> <p>The termination of the Contract for any reasons whatsoever shall have no bearing on the effect of this non-disclosure clause, which will remain in force for 3 years after the termination of the Contract.</p> <p>Should the Party in breach be in violation of its confidentiality obligation, then it shall be obliged to pay to the other Party a penalty amounting to HUF 1,000,000 (one million HUF) per breach of contract. The Party in breach of contract shall pay the amount of the penalty within 8 days calculated as of the issue of the debit letter.</p>
<p><b>10. A Szerződés időtartama, hatálya</b></p> <p>A Felek jelen Szerződést 201.....-tól 201.....-ig, határozott időtartamra kötik.</p>	<p><b>10. Term of the Contract</b></p> <p>The Parties conclude this Contract for a fixed term starting on ..... 201... and ending on ..... 201...</p>

11. Záró rendelkezések	11. Final provisions
<p>11.1. A Felek saját Informatikai Biztonsági Szabályzatuk (titokvédelmi), illetve a vonatkozó jogszabályok előírásai szerint garantálják a Szerződés 1. sz. mellékletében rögzített adatok biztonságát, továbbá azt, hogy megakadályozzák az adatokhoz történő illetéktelen hozzáférést.</p> <p>11.2. Jelen Szerződés - beleértve annak valamennyi mellékletét - képezi a Felek között a Szerződés tárgyát képező szolgáltatással kapcsolatban létrejött teljes megállapodást.</p> <p>11.3. Jelen Szerződésre a magyar jog az irányadó. A Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Szerződő Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Szerződő Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik. A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései irányadóak.</p> <p>11.4. A Szerződés keretében átadott adatok tájékoztató jellegűek (operatív adatok), nem képezik elszámolás alapját, és mindennemű felhasználásukat (pld. folyamatvezérlés, technológia-irányítás, stb.) a Megrendelő kizárólag saját felelősségére végezheti. Ennek során az adatkimaradásból, vagy téves adatok felhasználásából eredő mindennemű vélt vagy valós kár, haszon elmaradása, a Megrendelőt terheli.</p> <p>11.5. Megrendelő a Szerződést vagy annak meghatározott részét (részeit) vagy a Szerződésben meghatározott megszerzett jogokat vagy kötelezettségeket, vagy követeléseket kizárólag a Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása alapján jogosult harmadik személy részére átruházni vagy követeléseket javára megterhelni. A Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása ezekben az esetekben,</p>	<p>11.1. The Parties shall guarantee security of the data set out in Annex 1 to this Contract and prevent any unauthorized access thereto in accordance with the (confidentiality) provisions of their own IT Safety Codes and the respective legislative provisions.</p> <p>11.2. This Contract – together with all Annexes thereto – constitutes the entire agreement of the Parties relating to the service that is the scope of this Contract.</p> <p>11.3. This Contract shall be governed by the Hungarian law. The Contracting Parties shall use their best efforts to settle any disputes related to this Contract amicably. The Parties shall refer any disputed matters they are unable to resolve amicably to the court with jurisdiction and competence pursuant to the general rules relating to jurisdiction and competence set out in the Act on Civil Procedure. In matters not regulated by the present Contract, the provisions of Act V of 2013 on the Civil Code shall apply.</p> <p>11.4. The data provided in the scope of this Contract are informative in nature (operative data), they do not constitute a basis for settlement and the Customer may only use (e.g. for process control, technology management, etc.) them at its own risk. In this scope, the Customer shall bear the risks of any actual or alleged damage or loss of profit arising from the use of any data hang up or false data.</p> <p>11.5. The Customer shall be entitled to assign this Contract or a specific part(s) thereof or any rights accrued and obligations or claims specified herein to a third party solely with the prior written consent of the Provider. In these cases the prior written consent of the Provider, and exclusively with respect to the circumstances specified in this clause and considered in their specificity, shall</p>

<p>kizárólag a jelen pontban körülírt előzményekre tekintettel és egyedi jelleggel felmentést ad a Megrendelő a Szerződésben vállalt titoktartási kötelezettsége alól.</p> <p>A Szolgáltató jogosult a Szerződést vagy annak meghatározott részét (részeit) vagy a Szerződésben meghatározott egyes jogokat vagy kötelezettségeket, vagy követeléseket Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása alapján harmadik személy részére átruházni.</p> <p>11.6. Jelen Szerződés képezi a Feleknek a Szerződés tárgyában létrejött teljes megállapodását. A jelen Szerződés megkötésével minden korábbi, e tárgyban folytatott szóbeli vagy írásbeli egyeztetés, illetve létrejött megállapodás hatályát veszti. Nem képezik a Szerződés részét mindazon szokások, amelyek alkalmazásában a Felek korábbi üzleti kapcsolatukban megegyeztek, illetve mindazon gyakorlat, melyet egymás között kialakítottak. Nem képezi a Szerződés részét továbbá semmilyen, az adott üzletágban hasonló szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.</p> <p>11.7. A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés tartalmát képező valamennyi feltétel a Felek által egyedileg részletesen megtárgyalásra és ismertetésre került, valamint ezeket a Felek kölcsönös értelmezést és elfogadást követően, egyező akarattal és jóváhagyólag tették a Szerződés részévé.</p> <p>11.8. A Szolgáltató kifejezetten kizárja a szerződéses partnerei általános szerződéses feltételeinek alkalmazását a fenti adatszolgáltatási szerződések vonatkozásában.</p> <p>11.9. Jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:</p> <p><b>1. számú melléklet:</b> Adatszolgáltatás specifikus adatai</p> <p><b>2. számú melléklet:</b> Az adatszolgáltatás gyakorisága és formája</p>	<p>relieve the Customer from its confidentiality obligation undertaken in this Contract.</p> <p>The Provider shall be entitled to assign this Contract or a specific part thereof or any rights and obligations or claims specified herein to a third party subject to the prior written consent of the Customer.</p> <p>11.6. This Contract constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. With the conclusion of this Contract, any and all previous covenants and agreements (whether written or oral) made in the subject matter hereof shall lose effect. Any customary practices regarding the application of which the Parties have agreed in their previous business relationships and any practices they have established between each other shall not be part of this Contract. Any customary practices widely known and frequently applied by the parties of similar contracts in the sector concerned shall not be part of this Contract.</p> <p>11.7. The Parties declare that they negotiated and informed each other in detail individually regarding all conditions set out herein, and the Parties made them part of the Contract after joint interpretation and by mutual agreement.</p> <p>11.8. The Provider expressly excludes application of the general contractual terms and conditions of its contractual partners in relation to the above data supply contracts.</p> <p>11.9. The following Annexes shall constitute inseparable parts of this Contract:</p> <p><b>Annex 1:</b> Specific data of the data supply</p> <p><b>Annex 2:</b> Frequency and form of data supply</p>
---	---



<p><b>3. számú melléklet:</b> Az adatahozzáférés általános műszaki feltételrendszere, hibák kezelésének rendje</p> <p><b>4. számú melléklet:</b> Jegyzőkönyv (minta)</p> <p>11.10. A Szerződés aláírásával a Megrendelő igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a <a href="https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok">https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok</a> oldalon, míg az Adatkezelési Tájékoztatóját a <a href="https://fgsz.hu/adatvedelem">https://fgsz.hu/adatvedelem</a> oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p> <p>11.11. Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) eredeti példány illeti meg.</p>	<p><b>Annex 3:</b> General technical conditions of data access, error management protocol</p> <p><b>Annex 4:</b> Protocol (template)</p> <p>11.10. By signing the Contract, the Customer acknowledges that it has accessed the Code of Conduct of FGSZ Ltd. at the website <a href="https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok">https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok</a>, and also the Data Management Notice of FGSZ Ltd. at the website <a href="https://fgsz.hu/en/privacy-policy">https://fgsz.hu/en/privacy-policy</a> is familiar with its content, and accepts it to be binding.</p> <p>11.11. This Contract has been prepared in the Hungarian and English language in 2 (two) fully identical copies; 1 (one) of which is given to each Party.</p>
<p><b>12. Egyéb</b></p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadók.</p>	<p><b>12. Miscellaneous</b></p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p>

Jelen Szerződést a Felek elolvasták, és azt, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag cégszerűen aláírták.	Following perusal and joint interpretation, the Parties duly signed this Contract in approval as one being in full compliance with their wills.
---	---

Siófok, .....

**Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:**

.....  
Név/ Name  
Beosztás /Position

.....  
Név/ Name  
Beosztás /Position

**A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:**

.....  
Név/ Name  
Beosztás /Position

.....  
Név/ Name  
Beosztás /Position

## **1. számú melléklet/ OTR GW alapú adatátadás esetén**

### **Az adatszolgáltatás specifikus adatai**

#### **Kapcsolattartók a Megrendelő részéről**

##### Általános, szakmai kérdésekben:

Telefon:  
Telefax:  
e-mail\*:

##### Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Telefon:  
Telefax:  
e-mail\*:

\*: kötelező kitölteni, rendszerkarbantartás esetén erre az e-mail címre küldi a Szolgáltató a bejelentést

#### **Kapcsolattartók a Szolgáltató részéről**

##### Általános, szakmai kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:  
Telefax:  
e-mail:

##### Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:  
Telefax:  
e-mail:

#### **Forrás informatikai rendszer meghatározása**

A Szolgáltató az adatszolgáltatást az OTR GW (OTR SCADA) rendszeréről biztosítja.

#### **Adatazonosító lista**

Szolgáltatási díj ellenében elérhető adatok:

OTRTAG                                      Megnevezés

Ingyenes elérhető adatok:

OTRTAG                                      Megnevezés

#### **Összesítés adattípusonkénti számosság alapján**

Gáz átadási pont (Önálló Network kóddal rendelkező tétel – az OTRTAG első 10 karaktere szerint megkülönböztetve)

Térítés ellenében (db)                      Ingyenes (db)

Napi gyakorisággal frissülő jel

Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Órai gyakorisággal frissülő jel	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Pillanatnyi gyakoriságú jel	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Vektoros elszámolási adatsor	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Órai gyakorisággal frissülő vektoros elszámolási adatsor	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Vektoros mintaáram adatsor	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Órai gyakorisággal frissülő vektoros mintaáram adatsor	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)

**Annex 1/ For OTR GW-based data transfer**  
**Specific data of the data supply**

**Contact persons of the Customer:**

For general and professional matters:

Phone:  
Telefax:  
Email\*:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Phone:  
Telefax:  
Email\*:

\*: must be completed; in the event of a system maintenance, the Provider sends the report to this email address

**Contact persons of the Provider:**

For general and professional matters:

Name, position

Phone:  
Telefax:  
Email:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Name, position

Phone:  
Telefax:  
Email:

**Specification of source IT system**

The Provider provides the data supply from its OTR GW (OTR SCADA) system.

**List of data identifiers**

Data accessible for service fee:

OTRTAG	Name
--------	------

Data accessible free of charge:

OTRTAG	Name
--------	------

**Summary based on quantity by type of data**

Gas transfer point (item with Individual Network Code – defined by the first 10 characters of the OTRTAG)

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal updated daily

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal updated hourly

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal with momentary frequency

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial settlement data set

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial settlement data set updated hourly

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial sample flow data set

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial sample flow data set updated hourly

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

**1. számú melléklet/ipDATA adatszolgáltatás esetén**  
**Az adatszolgáltatás specifikus adatai**

**Kapcsolattartók a Megrendelő részéről**

Általános, szakmai kérdésekben:

Telefon:

Telefax:

e-mail\*:

Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Telefon:

Telefax:

e-mail\*:

\*: kötelező kitölteni, rendszerkarbantartás esetén erre az e-mail címre küldi a Szolgáltató a bejelentést

**Kapcsolattartók a Szolgáltató részéről**

Általános, szakmai kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail:

Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail:

**Forrás informatikai rendszer meghatározása**

A Szolgáltató az adatszolgáltatást az ipDATA (Informatikai Platform) rendszeréről biztosítja.

**Adatazonosító lista**

Szolgáltatási díj ellenében elérhető adatok:

OTRTAG

Megnevezés

Ingyenes elérhető adatok:

OTRTAG

Megnevezés

**Összesítés adattípusonkénti számosság alapján**

Gáz átadási pont (Önálló Network kóddal rendelkező tétel – az OTRTAG első 10 karaktere szerint megkülönböztetve)

Térítés ellenében (db)

Ingyenes (db)

Napi gyakorisággal frissülő jel

Térítés ellenében (db)

Ingyenes (db)

Órai gyakorisággal frissülő jel

Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
Pillanatnyi gyakoriságú jel	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)

**Annex 1/ For ipDATA data supply**  
**Specific data of the data supply**

**Contact persons of the Customer:**

For general and professional matters:

Phone:

Telefax:

Email\*:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Phone:

Telefax:

Email\*:

\*: must be completed; in the event of a system maintenance, the Provider sends the report to this email address

**Contact persons of the Provider:**

For general and professional matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email:

### Specification of source IT system

The Provider provides the data supply from its ipDATA (IT Platform) system.

## List of data identifiers

Data accessible for service fee:

OTRTAG

Name

Data accessible free of charge:

OTRTAG

Name

### Summary based on quantity by type of data

Gas transfer point (item with Individual Network Code – defined by the first 10 characters of the OTRTAG)

For a fee (pcs)

Free (pcs)

Signal updated daily

For a fee (pcs)

Free (pcs)

Signal updated hourly



For a fee (pcs)

Free (pcs)

Signal with momentary frequency

For a fee (pcs)

Free (pcs)

<p><b>2. számú melléklet/ OTR GW alapú adatátadás esetén</b> <b>Az adatszolgáltatás gyakorisága és formája</b></p> <p><b>Általános leírás</b> Az OTR GW SOAP szolgáltatás az adatszolgáltatási szerződéssel rendelkező partnerek számára elérhető adatcsere technológia. A szolgáltatás háttere a SOAP elnevezésű, XML alapú kommunikációs és üzenetküldő protokoll. A biztonságos hálózati adatforgalmat az SSL protokoll réteg és az elektronikus tanúsítványok alkalmazása biztosítja.</p> <p><b>A szolgáltatás elérhetősége</b> A szolgáltatás üzemszerű működési környezete az otr4gw1, a tartalék szerver pedig az otr4gw3:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="https://otr4gw1.fgsz.hu:11115">https://otr4gw1.fgsz.hu:11115</a></li><li>• <a href="https://otr4gw3.fgsz.hu:11115">https://otr4gw3.fgsz.hu:11115</a></li></ul> <p>A szolgáltatás teszt környezete (előzetes egyeztetés alapján elérhető):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="https://dorgw1.fgsz.hu:11115">https://dorgw1.fgsz.hu:11115</a></li></ul> <p>A felhasználói név/jelszó/ elektronikus tanúsítvány a Megrendelő képviselőjének kerül átadásra, illetve megküldésre.</p>	<p><b>Annex 2/ For OTR GW-based data transfer</b> <b>Frequency and form of data supply</b></p> <p><b>General description</b> The OTR GW SOAP service is a data exchange technology available for partners with data supply contract. The basis of the service is the XML-based communication and messaging protocol called SOAP. Security of data traffic on the network is ensured by the SSL protocol layer and application of electronic certificates.</p> <p><b>Access to the service</b> The service operates in the otr4gw1 operating environment, while the auxiliary server is the otr4gw3:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="https://otr4gw1.fgsz.hu:11115">https://otr4gw1.fgsz.hu:11115</a></li><li>• <a href="https://otr4gw3.fgsz.hu:11115">https://otr4gw3.fgsz.hu:11115</a></li></ul> <p>Test environment of the service (accessible pursuant to prior consultation):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="https://dorgw1.fgsz.hu:11115">https://dorgw1.fgsz.hu:11115</a></li></ul> <p>The username, password and electronic certificate is given or sent to the Customer's representative.</p>
--	---

<p><b><u>2. számú melléklet/ ipDATA adatszolgáltatás esetén</u></b> <b>Az adatszolgáltatás gyakorisága és formája</b></p> <p><b>Adatkapcsolat a Felek között:</b> Az adatszolgáltatás internet kapcsolattal, WEB technológiával történik.</p> <p><b>Kliens szoftver:</b> Microsoft Internet Explorer 8.0 vagy újabb verzió.</p> <p><b>Elérési paraméterek:</b> A szolgáltatás az FGSZ hivatalos honlapján a <a href="https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elерhetosege">https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elерhetosege</a> URL-en az online adatszolgáltatásnál található címen érhető el.</p> <p><b>Létrehozott felhasználók:</b></p> <table><tr><td>Felhasználó</td><td>Bejelentkezési jelszó</td></tr></table> <p>A jelszó nem publikált a mellékletben. Ezt csak a kapcsolattartásra kijelölt személyen keresztül adja (adta) ki a megbízott.</p>	Felhasználó	Bejelentkezési jelszó	<p><b><u>Annex 2/ For ipDATA data supply Frequency and form of data supply</u></b></p> <p><b>Data link between the Parties:</b> The data supply takes place via internet connection, using WEB technology.</p> <p><b>Client software:</b> Microsoft Internet Explorer 8.0 or newer versions.</p> <p><b>Access parameters:</b> The service is accessible via the Internet published at the <a href="https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elерhetosege">https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elерhetosege</a> URL under the Online Data service bulet point.</p> <p><b>Users created:</b></p> <table><tr><td>User</td><td>Login password</td></tr></table> <p>The password is not disclosed in the Annex. This may only be disclosed / was disclosed by the person responsible via the contact person.</p>	User	Login password
Felhasználó	Bejelentkezési jelszó				
User	Login password				

3. számú melléklet/ OTR GW alapú adatátadás esetén	Annex 3/ For OTR GW-based data transfer
<p><b>Bevezetés</b> Az OTR GW SOAP az OTR SCADA rendszer kétirányú, szabványos adatkommunikációs technológiája.</p> <p><b>A GW mint általános eszköz rendelkezésre állásának biztosítása</b> A Szolgáltató önálló segédlet elérhetőségét biztosítja a Megrendelő részére („Az OTR SOAP alapú szolgáltatásának bemutatása adatszolgáltatási szerződéssel rendelkező felhasználók számára”), amelyben az adatkapcsolat mindenkor aktuális legfrissebb technikai leírását szerepelteti. A Szolgáltató a Szerződésben vállalt rendelkezésre állást az ezen a dokumentációban rögzített beállítások mellett, az OTR GW eszközhalmaz egészére értelmezi – beleértve a siófoki helyi- és a kápolnásnyéki vészhelyzeti tartalék központ szolgáltatásainak összességét.</p> <p><b>A rendszer védelme nem megfelelő hozzáférések kezelésére</b> Abban az esetben, ha valamely adatigénylő a GW használatával kapcsolatos szabályokat megsérti – és azzal veszélyezteti vagy rongja a rendszer általános rendelkezésre állását, úgy a Szolgáltatónak joga van az adatszolgáltatás felfüggesztésére, és az adott adatcsatorna működésének blokkolására. Az ily módon előállt adatszolgáltatási szünet nem érinti a Szolgáltató rendelkezésre állását, adatpótlási kötelezettsége csak a jelen Szerződésben rögzített, az adott csatornára beállított átmeneti tárolási időre van.</p> <p>Az adatszolgáltatás felfüggesztéséről a megrendelő írásos értesítést kap.</p> <p><b>A rendszer felhasználóinak azonosítása</b> A GW szolgáltatások igénybevételének feltételei a következők.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A felhasználó (illetve alkalmazás) a megfelelő módon azonosításra kerüljön. A Szolgáltató folyamatirányító rendszere (OTR) olyan autentikációs rendszert alkalmaz, mely megköveteli a tanúsítványok ütemezett cseréjét.</li> <li>• A szolgáltatás igénybe vételekor (távoli eljárás hívásokkor) a Szolgáltató által biztosított elektronikus tanúsítványukkal azonosítsák magukat. A nem ismert,</li> </ul>	<p><b>Introduction</b> OTR GW SOAP is the two-way standard data communication technology of the OTR SCADA system.</p> <p><b>Availability of the GW as a general tool</b> The Provider provides the Customer with access to an individual user guide (“Presentation of OTR-SOAP-based services for users with data supply contract”), which contains the latest technical description of the data link at all times. The availability guarantee the Provider commits to in the Contract covers the entirety of the OTR GW tool set – including all services of the local centre in Siófok and the emergency auxiliary centre of Kápolnásnyék –, with the settings specified in the documentation.</p> <p><b>Protection of the system against inappropriate access</b> If a data requester violates the rules relating to use of the GW, thereby risking or harming the general availability of the system, the Provider shall be entitled to suspend the data supply and block the operation of the data channel concerned. Interruptions of data supply taking place in this manner shall not affect the Provider's availability, and it shall be obligated to substitute the data only for the temporary storage time set for the channel concerned as specified in this Contract.</p> <p>The Customer shall be sent a written notice regarding suspension of the data supply.</p> <p><b>Identification of the users of the system</b> The GW services can be used on the following conditions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The user (or the application) must be identified appropriately. The Provider's process management system (OTR) uses an authentication system that requires periodic replacement of certificates.</li> <li>• Please identify yourself via electronic certificate issued by The Provider when using the service (when making remote</li> </ul>

<p>nem hitelesített elektronikus tanúsítvánnyal érkező kéréseket a szerver nem szolgálja ki.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• A Megrendelőnek meg kell adni a Szolgáltató részére, hogy milyen internet felől látszódó IP címeről kívánja a szolgáltatást igénybe venni. A Szolgáltató a tűzfal-beállításokat 5 munkanapon belül köteles úgy módosítani, hogy a megadott IP címeről a szolgáltatás elérhető legyen. Az IP címekben történt változás, illetve annak bejelentése Szolgáltató felé nem minősül szerződésmódosításnak.</li></ul>	<p>process calls). The server will not perform requests received with an unknown and unauthenticated electronic certificate. The Provider must specify for the Provider the IP addresses visible from the internet from which it intends to use the service. The Provider is obligated to change the firewall settings so that the service can be accessed from the IP addresses specified within 5 business days. Any change of the IP addresses and the reporting thereof to the Provider shall not be considered as an amendment of the Contract.</p>
<p><b>Proaktív beállítások</b></p> <p>A hibás működések hatásának minimalizálására a Szolgáltató jogosult a kapcsolódások automatikus, ciklikus, rövid idejű bontására, majd a szolgáltatás azonnali visszaállítására. A Megrendelő vállalja, hogy olyan technikai megoldásokat alkalmaz, amelyek (a hálózati, illetőleg kommunikációs hibák mintájára) felismerik a szolgáltatás leállítását illetve annak rendelkezésre állását, és automatikusan képesek működésük hibamentes folytatására.</p> <p>A Szolgáltató vállalja, hogy az ilyen célból kezdeményezett szerviz üzemmódok:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Maximális gyakorisága 1 eset/1 nap</li><li>• Időtartama kevesebb, mint 3 perc</li></ul>	<p><b>Proactive settings</b></p> <p>The Provider is entitled to automatically close connections cyclically for a short period and then restore the service immediately in order to minimize the impact of erroneous operation. The Customer undertakes to use technical solutions that (based on the pattern of network and communication errors) recognise when the service is shut down or available, and can continue their operation automatically without problems.</p> <p>The Provider commits that service operations initiated for such purposes</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Will not be more frequent than 1 case/1 day</li><li>• Will last less than 3 minutes</li></ul>
<p><b>Adatelérési technológia megváltoztatása</b></p> <p>A Szolgáltató jogosult azonos szolgáltatási feltételek megtartása mellett az adatok lekérdezési technikájának megváltoztatására az alábbi feltételek betartása mellett:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• A bevezetés tervezett időpontját a Szolgáltató legalább fél évvel korábban bejelenti és az átálláshoz szükséges teljes technológiai feltételrendszert (például interfész leírások) megismerhetővé teszi</li><li>• A bevezetést megelőzően legalább 3 hónap nyilvános és ingyenes teszt lehetőséget biztosít az érvényes szerződéssel rendelkező megrendelők számára előzetes egyeztetés alapján</li><li>• A bevezetést követően további 6 hónapig üzemelteti a kiváltani</li></ul>	<p><b>Change of data access technology</b></p> <p>The Provider is entitled to change the technology used for querying the data keeping the same service conditions and subject to the below conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The Provider gives notice of the planned date of commissioning at least 6 months prior, and makes the complete system of technological conditions (e.g. interface descriptions) necessary for the transition available.</li><li>• Prior to commissioning, the Provider provides a free and public possibility for testing for a period of at least 3 months for customers with valid contracts, pursuant to preliminary consultation.</li><li>• After commissioning, the Provider must operate the technical solution to be replaced for at least a further 6 months.</li></ul>

<p>szándékozott műszaki megoldást</p> <p><b>Ingyenes támogatás</b> A Szolgáltató vállalja, hogy a napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben Megrendelő rendelkezésére áll.</p> <p><b>Nem ingyenes támogatás - Szakértő bevonása</b> Megrendelő kérésére Szolgáltató az indokolt esetben külső szakértőként bevonandó partnerre javaslatot tesz.</p> <p><b>Hibák kezelésének szabályai</b> A Szolgáltató készenléti szolgálatot tart fenn a folyamatirányító rendszere rendelkezésre állásának biztosítása érdekében. A hibajelzés fogadásától számított 30 percen belül garantáltan megkezdődik a hiba azonosítása, behatárolása, valamint az elhárítás érdekében szükséges lépések megtétele. A Megrendelő a hibafeltárás részeként köteles ellenőrizni, hogy;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Él-e a Megrendelő és a Szolgáltató közötti hálózati kapcsolat, azon az adatok cseréje megvalósítható-e</li> <li>• Elérhető-e az adatszolgáltatásra kijelölt szerverek bármelyike</li> <li>• Mely OTRTAG azonosítóval meghatározó adat(ok) frissülésével tapasztalható a gond és mi a probléma meghatározása</li> </ul> <p>A Megrendelő az alábbi adatok megadásával köteles elősegíteni a hiba behatárolását:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Megrendelő cégszerű neve</li> <li>• Szerződés száma</li> <li>• GW felhasználó azonosító</li> <li>• GW csatorna száma</li> <li>• Hiba jelentkezésének időpontja (nap, óra, perc)</li> <li>• Bármely egyéb adat lekérdezhető-e?</li> <li>• Mi a hibaüzenet?</li> <li>• Hibás adat(ok) OTRTAG azonosítói</li> <li>• Egyéb információ (pl.: mi alapján minősítette az adatot hibásnak)</li> </ul> <p>A fenti adatokat a hiba bejelentésére jelen Szerződés szerint jogosult kapcsolattartó e-mail útján köteles a Szolgáltatóhoz a telefonon történő bejelentéssel egy időben eljuttatni. Kapcsolattartás technikai probléma esetén:</p>	<p><b>Free support</b> The Provider undertakes to be at the Customer's disposal in relation to day-to-day communications and technical and data transmission matters.</p> <p><b>Support for charge - involving an Expert</b> Upon the Customer's request, if justified, the Provider proposes a partner to be involved as external expert.</p> <p><b>Rules of error management</b> The Provider maintains an emergency service in order to ensure the availability of its process management system. The Provider guarantees to initiate measures for identifying, determining and correcting the error within 30 minutes after receiving the error report. As a part of the error identification, the Customer must check:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Whether there is network connection between the Customer and the Provider and whether the exchange of data can take place thereon</li> <li>• Whether any of the servers designated for data supply can be accessed</li> <li>• What the OTRTAG identifier of the data failing to update is, and what the problem is</li> </ul> <p>The Customer must assist in identifying the error by submitting the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Customer's company name</li> <li>• Contract number</li> <li>• GW user ID</li> <li>• Number of GW channel</li> <li>• Time and date (with minutes precision) when the error occurred</li> <li>• Can any other data be queried?</li> <li>• What is the error message?</li> <li>• OTRTAG identifier of erroneous data</li> <li>• Other information (e.g. the basis on which it qualified the data as erroneous)</li> </ul> <p>The above data must be sent to the Provider in email by the contact person entitled to report errors pursuant to the Contract concurrently with reporting on the phone. Contact in the event of technical problems:</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"><li>• Kapcsolattartó megnevezése, e-mail címe:</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Contact person's name and email address:</li></ul>
--	--

<p><b>3. számú melléklet/ ipDATA adatszolgáltatás esetén</b> <b>Az adathozzáférés általános műszaki feltételrendszere, hibák kezelésének rendje</b></p> <p>A Szolgáltató a Szerződésben vállalt rendelkezésre állást az ezen dokumentációban rögzített beállítások mellett, az ipDATA eszközhalmaz egészére értelmezi – beleértve a siófoki helyi- és a kápolnásnyéki vészhelyzeti tartalék központ szolgáltatásainak összességét is.</p> <p>A szolgáltatás az FGSZ hivatalos honlapján a <a href="https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elkerhetosege">https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elkerhetosege</a> URL-en az online adatszolgáltatásnál található címen érhető el.</p> <p><b>Az <a href="#">ipDATA</a> felület szolgáltatásai:</b></p> <p><b>Jelek aktuális értékei:</b> A Szerződésben rögzített partner számára szolgáltatott jelek aktuális értékei jelennek meg.</p> <p>Az adatok html, xml, illetve csv formátumban exportálhatók.</p> <p><b>Jelek múltbeli értékei:</b> A Szerződésben rögzített, partner számára szolgáltatott jelek múltbeli értékei jelennek meg, az alábbi bontásban:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Órás adatok</li><li>• Min/Max adatok</li><li>• Operatív mérleg</li><li>• Napos adatok</li></ul> <p>Az adatok html, xml, illetve csv formátumban exportálhatók.</p> <p><b>Archív adatok:</b> A Szerződésben rögzített, partner számára szolgáltatott jelek megadott időszakra vonatkozó értékeit tartalmazza.</p>	<p><b>Annex 3/ For ipDATA data supply</b> <b>General technical conditions of data access, error management protocol</b></p> <p>The availability guarantee the Provider commits to in the Contract covers the entirety of the ipDATA tool set – including all services of the local centre in Siófok and the emergency auxiliary centre of Kápolnásnyék –, with the settings specified in the documentation.</p> <p>The service is accessible via the Internet published at the <a href="https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elkerhetosege">https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elkerhetosege</a> URL under the Online Data service bulet point.</p> <p><b>Services of the <a href="#">ipDATA</a> interface:</b></p> <p>Current values of signals: The current values of the signals specified in the Contract supplied to the partner are displayed.</p> <p>The data can be exported to html, xml and csv formats.</p> <p><b>Historical values of signals:</b> The historical values of the signals specified in the Contract supplied to the partner are displayed in the following breakdown:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Hourly data</li><li>• Min/Max data</li><li>• Operative balance</li><li>• Daily data</li></ul> <p>The data can be exported to html, xml and csv formats.</p> <p><b>Archive data</b> Contains the values of the signals specified in the Contract supplied to the partner for the given period.</p>
---	---

<p>Az adatok html, xml, illetve csv formátumban exportálhatók.</p> <p><b>Riportok használata URL paraméterekkel</b></p> <p>A riportok közvetlenül is elérhetők a megfelelő URL-en keresztül.</p> <p><b>Az URL-ek általános formátuma:</b>  <code>https://&lt;felhasználó&gt;:&lt;jelszó&gt;@&lt;host&gt;/report/&lt;riport neve&gt;/&lt;formátum&gt;[?&lt;paraméter neve&gt;=&lt;paraméter értéke&gt;]*</code></p> <p><b>&lt;riport neve&gt;:</b>          actual - Jelek aktuális          short - Rövid távú órás adatok          long - hosszú távú napi adatok          operative - operatív adatok adott gáznapra          minmax - Min/Max adatok          custom - Archív adatok kigyűjtése</p> <p><b>&lt;formátum&gt;:</b>          csv - vesszővel elválasztott adatok          html - egyszerű html táblázat          xml - xml formátum</p> <p><b>&lt;paraméter neve&gt;</b>         tól - riport időintervallumának kezdete (gáznap) yyyyMMdd formátumban                    helyettesíthető to_l_ev, to_l_ho, to_l_nap paraméterekkel is          ig - riport időintervallumának vége yyyyMMdd formátumban                    helyettesíthető ig_ev, ig_ho, ig_nap paraméterekkel is          jelek - lekérdezendő jelek listája pontosvesszővel elválasztva</p> <p><b>Példák:</b>          Jelek aktuális értéke csv formátumban:  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/actual/csv</code></p> <p>Operatív adatok adott dátumra xml táblázatban:  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/operative/xml?tol=20091011</code>  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/operative/xml?tol_ev=2009&amp;tol_ho=10&amp;tol_nap=11</code></p> <p>Archív adatok html táblázatban:  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/custom/html?tol=20091012&amp;ig=20091015&amp;jelek=GEBABOCS11G0X0SAPORAALT;GEBABOCS1EE0X0SAPORAALT</code></p>	<p>The data can be exported to html, xml and csv formats.</p> <p><b>Use of reports with URL parameters</b></p> <p>Reports may also be accessed directly via the appropriate URL.</p> <p><b>General format of URLs:</b>  <code>https://&lt;user&gt;:&lt;password&gt;@&lt;host&gt;/report/&lt;report name&gt;/&lt;format&gt;[?&lt;parameter name&gt;=&lt;parameter value&gt;]*</code></p> <p><b>&lt;report name&gt;:</b>          actual - Current signals          short - Short-term hourly data          long - long-term daily data          operative - operative data for the gas day concerned          minmax - Min/Max data          custom - collection of archive data</p> <p><b>&lt;format&gt;:</b>          csv - data separated by commas          html - basic html table          xml - xml format</p> <p><b>&lt;parameter name&gt;</b>          from - start of report period (gas day) in yyyyMMdd format                    can be replaced with the parameters to_l_ev, to_l_ho, to_l_nap          to - end of report period in yyyyMMdd format                    can be replaced with the parameters ig_ev, ig_ho, ig_nap          signals - list of queriable signals separated by semicolons</p> <p><b>Examples:</b>          Current values of signals in csv format:  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/actual/csv</code></p> <p>Operative data for a given date in an xml worksheet:  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/operative/xml?tol=20091011</code>  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/operative/xml?tol_ev=2009&amp;tol_ho=10&amp;tol_nap=11</code></p> <p>Archive data in html table:  <code>https://user:pass@test.host.hu/report/custom/html?tol=20091012&amp;ig=20091015&amp;jelek=GEBABOCS11G0X0SAPORAALT;GEBABOCS1EE0X0SAPORAALT</code></p>
--	---



<p><b>Hibabejelentés:</b> A Megrendelő az alábbi adatok megadásával köteles elősegíteni a hiba behatárolását;</p> <table border="1"> <tr> <td><b>Megrendelő cégszerű neve</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Szerződés száma</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Felhasználó azonosító</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Hiba jelentkezésének időpontja (nap, óra, perc)</b></td> <td>YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS</td> </tr> <tr> <td><b>Mi a hibaüzenet?</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Hibás adat(ok) OTRTAG azonosítói</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Egyén információ (pl mi alapján minősítette az adatot hibásnak)</b></td> <td></td> </tr> </table> <p>A fenti adatokat a hiba bejelentésére Szerződés szerint jogosult (kapcsolattartó) e-mail útján köteles a Szolgáltatóhoz a telefonon történő bejelentéssel egy időben eljuttatni.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Kapcsolattartó megnevezése, e-mail címe:</li> </ul>	<b>Megrendelő cégszerű neve</b>		<b>Szerződés száma</b>		<b>Felhasználó azonosító</b>		<b>Hiba jelentkezésének időpontja (nap, óra, perc)</b>	YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS	<b>Mi a hibaüzenet?</b>		<b>Hibás adat(ok) OTRTAG azonosítói</b>		<b>Egyén információ (pl mi alapján minősítette az adatot hibásnak)</b>		<p><b>Error reporting:</b> The Customer must assist in identifying the error by submitting the following data:</p> <table border="1"> <tr> <td><b>Customer's company name</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Contract number</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>User ID</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Time and date (with minutes precision) when the error occurred</b></td> <td>YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS</td> </tr> <tr> <td><b>What is the error message?</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>OTRTAG identifiers of erroneous data</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Other information (e.g. the basis on which it qualified the data as erroneous)</b></td> <td></td> </tr> </table> <p>The above data must be sent to the Provider in email by the contact person entitled to report errors pursuant to the Contract concurrently with reporting on the phone.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Contact person's name and email address:</li> </ul>	<b>Customer's company name</b>		<b>Contract number</b>		<b>User ID</b>		<b>Time and date (with minutes precision) when the error occurred</b>	YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS	<b>What is the error message?</b>		<b>OTRTAG identifiers of erroneous data</b>		<b>Other information (e.g. the basis on which it qualified the data as erroneous)</b>	
<b>Megrendelő cégszerű neve</b>																													
<b>Szerződés száma</b>																													
<b>Felhasználó azonosító</b>																													
<b>Hiba jelentkezésének időpontja (nap, óra, perc)</b>	YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS																												
<b>Mi a hibaüzenet?</b>																													
<b>Hibás adat(ok) OTRTAG azonosítói</b>																													
<b>Egyén információ (pl mi alapján minősítette az adatot hibásnak)</b>																													
<b>Customer's company name</b>																													
<b>Contract number</b>																													
<b>User ID</b>																													
<b>Time and date (with minutes precision) when the error occurred</b>	YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS																												
<b>What is the error message?</b>																													
<b>OTRTAG identifiers of erroneous data</b>																													
<b>Other information (e.g. the basis on which it qualified the data as erroneous)</b>																													

#### **4. számú melléklet**

### **Jegyzőkönyv**

**Megrendelő:** .....

**Szolgáltató:** FGSZ Zrt.

**Tárgy:** Adatszolgáltatási szerződés – adatkimaradás miatti havi díjának módosításáról

Alulírott ....., mint Szolgáltató képviselője elismerem, hogy 20... .....  
hónapban az alábbi napokra vonatkozóan a szerződés 7.2 pontja szerinti adatkimaradás valósult  
meg, egyebekben a szolgáltatás az Adatszolgáltatási szerződés szerinti specifikációknak megfelel  
és a minőségi követelményeket kielégíti.

Adatkimaradással érintett napok:

20.....

Fentiek miatt jelen Jegyzőkönyv alapján, a Szerződés 7. pontjában foglaltakkal összhangban az  
FGSZ Zrt., mint Szolgáltató 20... ..... hónapra vonatkozóan az alábbi csökkentett  
összegű havi szolgáltatási átalánydíj számlázására jogosult

..... ,- Ft  
azaz ..... forint

A számla kifizetésének határideje a számla kibocsátásától számított 30. naptári nap, amely napon  
a teljes összeg a Szolgáltató bankszámláján jóváírásra kerül.

Siófok, .....

.....  
.....  
.....

Megrendelő

.....  
.....

FGSZ Zrt.  
Szolgáltató

#### **Annex 4**

#### **Protocol**

**Customer:**

**Provider:** FGSZ Ltd.

Data supply contract – regarding the modification of the monthly fee due to data hang up

I, the undersigned ....., as the Provider's representative acknowledge that data hang up defined in Clause 7.2 of the Contract, affecting the following days, took place in ..... (month) 20... , furthermore, the service is in accordance with the specifications set out in the Data Supply Contract and meets the quality requirements.

Days affected by data hang up:

20.....

Given the above, pursuant to the present Protocol, in accordance with Clause 7 of the Contract, FGSZ Ltd. as Provider is entitled to issue an invoice for the reduced amount of the monthly flat-rate service fee in respect of ..... (month) 20...

HUF .....,  
i.e. .... forints.

The payment deadline for the invoice is 30th calendar days as of the date of issue of the invoice, on which day the entire amount will be credited to the Provider's bank account.

Siófok, .....

.....  
.....  
.....

Customer

.....  
.....

FGSZ Ltd.  
Provider